

SOMMAIRE

INTRODUCTION	11
I. EXERCICES DE SENSIBILISATION À LA TRADUCTION ..	17
1. Pour développer un sens critique	18
1. Trouver la langue 1	20
2. Comparer deux traductions sans l'original	24
3. Réviser une traduction sans l'original	26
4. Réécriture en chaîne	30
5. Anticipation et traduction	33
6. Création d'un texte / Traduction d'un texte	35
2. Pour rendre les mots et les structures disponibles	38
1. Traduire des signes	39
2. Réécrire un texte	42
3. Exercices de maniement du langage	45
4. Perfectionner un texte	47
5. La paraphrase	49
6. Traduction orale rapide	52
7. Restituer un texte après écoute	54
8. Des mots disponibles	56
9. Retrouver les unités de sens d'un texte à l'autre	59
3. Pour une traduction cohérente	62
1. Un même titre pour des contextes différents	63
2. Une même phrase dans des contextes différents	65
3. Un même mot dans des contextes différents	67
4. Traduction d'un mot connu / Traduction d'un mot manquant	71
5. Traduction éclatée	73
6. Traduction de mots hors contexte	74
7. Traduction de phrases hors contexte	76
4. Pour une traduction claire, précise et fidèle	78
1. Traduction en chaîne	79
2. Sous-traduction et sur-traduction	83
3. S'éloigner du texte pour se rapprocher du sens	85
4. Comparaison des étapes successives d'une traduction	88
5. Le mot juste	91

5. Les procédés du traducteur	94
1. Identifier les procédés	95
2. Utiliser les procédés	98
II. EXERCICES D'ENTRAÎNEMENT À LA TRADUCTION : LES GAMMES DU TRADUCTEUR	103
1. Analyse et repérage	104
1. L'analyse du texte	105
2. Exercices de repérage	108
2. Le registre et le ton	118
1. Définir le registre	119
2. Cohérence du registre	121
3. La gamme des registres 1	123
4. La gamme des registres 2	128
5. La gamme des registres 3	130
6. Choisir le registre et le ton	132
3. Le lexique	136
1. Liste de mots	137
2. Synonymes ?	139
3. Travail sur un champ sémantique	141
4. Les faux-amis	152
5. Textes parallèles	161
6. Stylistique comparée : lexique	167
4. Structures et problèmes méthodologiques	169
1. Traduire des passages contenant des structures difficiles ou un problème de traduction	170
2. Reformulations	173
3. Stylistique comparée : les structures	176
4. Etude de traductions	179
5. Approche inductive (1)	181
6. Approche inductive (2)	185
7. Rétablir la ponctuation manquante d'un texte	187
III. TRADUIRE POUR ENRICHIR UN AUTRE TRAVAIL	191
1. Traduction et littérature	192
1. Comparaison de traductions	193
2. Le traducteur et son époque	198
2. Réflexion sur la langue	203
1. Traduire pour aider à réfléchir sur la langue (1)	204
2. Traduire pour aider à réfléchir sur la langue (2)	207
Annexe	209
Correction de traduction en classe	209